



FIGHT CLUB 2™

СПОКОЙНЫЙ ГАМБИТ



БОЙЦОВСКИЙ КЛУБ 2™

АВТОР

Чак Паланик

ХУДОЖНИК

Кэмерон Стюарт

КОЛОРИСТ

Дэйв Стюарт

ШРИФТОВИК И ДИЗАЙНЕР

Нейт Пикос из Blambot®

ОСНОВНЫЕ ОБЛОЖКИ

Дэвид Мэк

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДИЗАЙНЕРЫ

Рик ДеЛюкко и Кристиан Гудро

МЛАДШИЙ РЕДАКТОР

Шантель ЛаРок

ПОМОЩНИК РЕДАКТОРА

Кати О'Брайен

РЕДАКТОР

Скотт Элли

ИЗДАТЕЛЬ

Майк Ричардсон



Издательство АСТ

Москва

УДК 821.111-311.1(73)

ББК 84(7Coe)-44

П14

Chuck Palahniuk

FIGHT CLUB 2™

Печатается с разрешения издательства Dark Horse Books.

Перевод с английского Заура Мамедьярова

П14 ПАЛАНИК, ЧАК.

Бойцовский клуб 2: [графический роман] / Чак Паланик; пер. с англ. З. Мамедьярова. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 280 с. — (Графические романы Чака Паланика).

После «Проекта Разгром» проходит десять лет. Рассказчик, он же Себастьян, живёт обычной жизнью: он женат на Марле Зингер, вдвоём они воспитывают сына. Марла продолжает ходить в группы поддержки. Она чувствует, что их брак разваливается, и решает выпустить на волю Тайлера. Для этого Марла сокращает дозу лекарств, которые помогают Себастьяну подавить его...

ISBN 978-5-17-110766-6

УДК 821.111-311.1(73)

ББК 84(7Coe)-44

FIGHT CLUB 2™ © 2015, 2016 Chuck Palahniuk. All rights reserved. Dark Horse Books® and the Dark Horse logo are trademarks of Dark Horse Comics, Inc. registered in various categories and countries. All rights reserved.

© З. Мамедьяров, перевод на русский язык, 2016

© ООО «Издательство АСТ», 2018

Предисловие

Я такого не ожидал. Совершенно.

Вернемся в 1995 год. Я работал редактором в нью-йоркском издательстве W. W. Norton, которое полностью принадлежало сотрудникам и гордилось своей независимостью. Широкой общественности оно было известно в основном публикацией собственной «Антологии английской литературы». Компания была довольно консервативной, но при этом давала редактору возможность работать головой, если он не просил огромных денег. Мне в руки попала рукопись романа, написанного каким-то парнем с труднопроизносимым именем Чак Паланик. Это были «Невидимки» — история об изуродованной супермодели, которая катается по Тихоокеанскому побережью в компании какого-то отребья, крадет таблетки из шкафчиков богачей и стариков, продает половину в местных барах и глотает остальное. Истеричный тон романа сводил меня с ума (в хорошем смысле), но я никак не мог понять, что происходит в этой книге, а потому не мог убедить коллег, которые прониклись куда меньше моего, позволить мне его напечатать.

Но вскоре этот Чак приехал в Нью-Йорк, я встретился с ним, и он мне понравился. Он пришел на встречу в клетчатой фланелевой рубашке — чего и ожидаешь от человека из Портленда, штат Орегон, — и поразил меня своим неординарным чувством юмора. Позже мы встретились снова, на первоклассно жуткой писательской конференции в Эверетте, штат Вашингтон, и на этот раз на нем была рубашка в стиле принца Вэлианта, с объемными рукавами с буфами, как две капли воды похожая на знаменитую рубашку с рюшами Джерри Сайнфелда. После этого мы стали переписываться, и однажды он прислал мне рассказ под названием «Бойцовский клуб» о белых воротничках, которые по выходным приходили в один и тот же бар, чтобы избить друг друга до полусмерти и тем самым сбегать от потребительства и офисного сплина. В понедельник они снова выходили на работу — избитые, с шатающимися зубами, — и никто больше к ним не приставал. Они чувствовали себя живыми. Рассказ был невероятен и потрясающе написан. Чак спросил меня, стоит ли ему переработать его в роман. О да.

Когда его агент Эдвард Гибберт прислал в Norton полную рукопись «Бойцовского клуба», она оказалась обескураживающей, анархистской и просто блестящей. Я счел, что Чак развил тему с безмерной оригинальностью, добавив убедительные, пускай

порой и гротескные, детали (чего только не узнаешь, будучи редактором Чака...). Я сразу принял на веру содержащуюся в книге мысль о том, что современные молодые парни страдают от отсутствия в их жизни сильных мужчин, которые давали бы им пример для подражания, и мучаются на бессмысленной работе, застряв в бесконечном колесе потребления в IKEA и Gap, и только возрождение через насилие может вернуть их к духовной жизни. Это казалось мне разумным. Я клюнул сразу. Но каждый редактор должен задавать себе вопрос: «Кто это будет покупать?» И здесь я мог ответить лишь: «Хрен его знает». Чтобы идти вслед за Чаком, нужна довольно толстая кожа и извращенное чувство юмора. Ничего подобного в середине девяностых не публиковалось. И это мне нравилось.

Я до сих пор прекрасно помню совещание, на котором я предложил купить права на «Бойцовский клуб». Шансов было мало. Никто из других читателей, за исключением одной ассистентки, спасибо ей за это, не выразил никакого энтузиазма — на самом деле на совещании воцарилась зловещая тишина, хотя один редактор и сказал весьма неопределенно: «Что ж, это по твоей части». Это могло быть как комплиментом, так и приговором. Я постарался как можно интереснее описать книгу, но в ответ снова услышал лишь молчание, которое, если я не ошибаюсь, означало: «Он совсем рехнулся, но пусть кто-нибудь другой зарубит его идею». Когда до этого оставались считанные секунды, я выпалил: «Слушайте, по-моему, это действительно круто. Просто дайте мне 6000 долларов на покупку, и я больше ничего у вас не попрошу, обещаю». На это добродушный президент компании ответил: «Ладно, пусть парнишка купит свою книгу». (Мне тогда было сорок пять.) Я сказал спасибо и рванул в свой кабинет, чтобы сделать предложение, прежде чем отзовут рукопись. И предложение приняли.

(Чак однажды сказал, что мы предложили ему «сумасшедшие деньги». Позволю себе не согласиться. Это были «просто деньги».) После этого я приступил к редактуре и попросил Чака снизить градус насилия и чернухи в паре ключевых моментов книги. Например, чтобы шерифа все же не кастрировали в туалете, а только пригрозили ему кастрацией. (Как же я обрадовался, что мы внесли это изменение, когда увидел эту сцену в кино...) Но мне немного стыдно признавать — и раньше я никогда не делал этого публично, — что я не понял, что Тайлер Дерден был всего лишь проекцией расщепленного сознания рассказчика. Я думал, что он реальный герой, и в свою

защиту могу сказать, что Марла тоже говорила непосредственно с Тайлером, а как заставить другого человека верить в чью-то галлюцинацию? Поэтому я убедил Чака внести необходимые изменения, чтобы избавить читателей от возможного недопонимания. Марла всегда говорит с рассказчиком, но не с Тайлером.

Я хочу подчеркнуть, что издательство Norton опубликовало «Бойцовский клуб» с искренним энтузиазмом. Продажники сразу вцепились в книгу, и права на переиздание в мягкой обложке ушли за 25 000 долларов, что было огромным финансовым успехом. По сей день я встречаю редакторов, которые работали в издательствах во время публикации «Бойцовского клуба», и их мнения о достоинствах книги и ее недостатках существенно разнятся. «Так это вы редактировали ту книгу», — говорят они со сдержанным уважением. Книга получила как хвалебные, так и разгромные отзывы и заработала статус культовой, однако издание в твердой обложке разошлось весьма скромным тиражом — было продано от силы 5000 экземпляров. Но теперь о Чаке узнали, и я смог подписать с ним контракт на следующий роман, один из моих любимых, «Уцелевший». Как мне показалось, это была скромная победа над силами общепринятой реальности.

А затем «Бойцовский клуб» обрел потрясающую вторую жизнь в Голливуде. Влиятельный продюсер студии Fox Лора Зискин решила снять по книге фильм — одному Богу известно почему. Джим Улс написал превосходный сценарий, один из лучших адаптированных сценариев во все времена. Темный лорд кинематографа Дэвид Финчер взялся за проект с таким усердием, словно этот фильм стал его личным крестовым походом, и сделал картину

настолько глубокой и тревожной, что студия Fox отложила премьеру на несколько месяцев, чтобы утихли страсти после расстрела в школе «Колумбайн». Прокат картины обернулся коммерческим провалом, однако DVD со множеством дополнительных материалов и бесконечные показы по Spike и другим кабельным каналам сделали свое дело, и теперь «Бойцовский клуб» считается эпохальной классикой, своего рода обрядом посвящения. Чак написал много других неординарных романов, полных непревзойденной изобретательности и порочного юмора, и они разошлись миллионными тиражами по всему миру. Одним из них стали «Невидимки», опубликованные моими прежде осторожными коллегами из Norton, а остальные я с удовольствием опубликовал сам. Чак давно уже не работает на конвейере и не составляет техническую документацию для Freightliner Corporation. «Бойцовский клуб» стал пособием по изучению мужчин. В какой-то момент я перестал вырезать из газет каламбуры, в которых обыгрывалось название романа, и аллюзии на «Первое правило...» — зачем? Как оказалось, это было действительно «по моей части». Еще как.

Теперь, в этом продолжении, «Бойцовский клуб» перешел к формату, который словно был изобретен, чтобы вместить гений и остроумие Чака Паланика. Этого я тоже никак не ожидал, но я рад, что это случилось. Тайлер Дерден жив!

Джеральд Ховард
Октябрь 2015

FIGHT CLUB 2™

Спокойный гамбит

Пролог



С
К
Д
И
З
Л
Б

ВОССТАНИЕ

ПРИВЕТ!
меня зовут

КОРНЕЙ

ПРИВЕТ!
меня зовут

ХЭММШ

ПРИВЕТ!
меня зовут

~~СЕБАСТЬЯН~~
Тайлер

ПРИВЕТ!
меня зовут

ЧЖАН

ПРИВЕТ!
меня зовут

БЕГУЩИЙ
ВОЛК

ПРИВЕТ!
меня зовут

КСАВЬЕР

МАСК



ПОСМОТРИ
НАВЕРХ —
И ТЫ ПРОПАЛ.

КОГДА-ТО ЗДЕСЬ
БЫЛИ КЛЕНОВЫЕ
ПОЛЫ.

ТЕПЕРЬ ЗДЕСЬ
СЛЕДЫ ПЕР-
ХЛОРАТА КАИЯ.

ЗДЕСЬ — В АР-
ХИВНЫХ ШКАФАХ
ВДОВ И МОЛОДЫХ
СПЕЦИАЛИСТОВ.

ОПАСНОСТЬ — НЕ ПЕРЕСЕКАТЬ

А Я БЫЛ ТАКИМ
ХОРОШИМ
ЧЕЛОВЕКОМ.

СТУПИ
ЧЕРЕЗ
КРАЙ.

ПЕРЕ-
ПРЫГНИ
КРАЙ.

ЭТО НЕ
РАК.







ВНИМАНИЕ! В НАШЕЙ ЦЕРКВИ
ПРОХОДИТ ЛЕЧЕНИЕ
ПОСРЕДСТВОМ
СВЕТА И ЗВУКА
КАКОВЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ?



ПРЕДСТАВЬТЕ СВОЙ РАК
КИШЕЧНИКА КАК ШАР ЯРКОГО,
ИЩЕЛЯЩЕГО СВЕТА...



СЕГОДНЯ ВЫБЕ-
РИТЕ КОГО-ТО
ОСОБЕННОГО
ДЛЯ ВАС.



ПШШШ







